

I. Advent – Annunciation

Hommage to João Gilberto (Brazil)

1. Badalando os sinos de Natal

The Bells Chime

Lyrics: Jean KleeB

Music: Jean KleeB
© Helbling

A Bossa Nova ♩ = 66 *mf*

1 *mf* *) a ia

2 *mf* *) a e ia

Bossa Nova ♩ = 66
F9(add13) Em7(b5) Dm7 Gm7

Piano *mf*

5 e ia e ia e ia
e ia a e ia e ia

Db+ F/C Em7(b5) A7 Dm7 Gm7

9 *mf* mel. Um fe - liz Na - tal,
mf Um fe - liz Na - tal,

Db+ F6/4 Fmaj7 Gm7(add9)

*) pronunciation: ah eh yah

13

fe - liz Na - tal, nas - ceu... nas - ceu...
a was born, a was born,

Am7(add9) Bbmaj7 Am7(add9) G#m

17

me - ni - no Deus pro nos - so bem... Va - mos
Je - sus was born for all our good... Let us

me - ni - no Deus pro nos - so bem... Va - mos
Je - sus was born for all our good... Let us

Gm7(add9) C13(sus4) Fmaj7

21

to - nos - tos fes - - - te - jar, res - plan-
all - gen - er - ce - - - le - brate, so bright

to - nos - tos fes - - - te - jar, res - plan-
all - gen - er - ce - - - le - brate, so bright

Gm7(add9) Am9 Bbmaj7 Am7(add9)

25

de - ceu a lin-da es - tre - la de lém.
 the star, so bright the star of Beth -

de - ceu a lin-da es - tre - la Be -
 the star, so bright the star of - le

G#m7(b5) Gm7(add9) C13(SUS4) Fmaj7

29

B

mf *) da ba ua da ua da ba ua da ua

mf *) da ba ua da ba ua da ua

Bbmaj7(add9) Am7 Gm7(b5) Gm7(add9)

33

da pa pa pa

da a ba da ba da ua pa pa pa

C9(SUS4) Am7 Gm7 C9(SUS4)

*) pronunciation: dah bah wan (a)

37 *mf*

Ba - da - lan - do os si - nos na ca - te
 In the ca - the - dral all bells

mp
 ooh

mf

Am7 Bbmaj7 A Dm

41

nes - sa noi - te tão es - pe - ci - all
 in this spe - cial, ver - y spe - cial night!

nes - sa noi - te tão es - pe -
 in this spe - cial, ver - y spe night!

Bm7(b5) Bbm6 Am6

45 **C** 1. x S / 2. x tutti / 3. x
con moto
f

Ve - nha no céu bri - lhar, bri - lhar.
 See the the sky so bright, so bright.

f 1. x tacet

See the light the sky so

con m
f

Em7(b5) Dm7 Gm7 1. Db+ F Bm7(add9)

49

lhar, bri - lhar. lhar, lhar,
bright, so bright. bright.

lhar, bri - lhar. lhar,
bright, so bright. bright.

2. 3.

Db+ F Bbmaj7 Db+

53 **D** Allegro ♩ = 78

Allegro ♩ = 78

Gm7(add9) C7 Am9 D7 Gm7(add9) C7 F6

mf

57 *f* easy and lightsome

(tal.) Ba - da - lan - do os si - ba da ua Ba - da - lan - do os si - nos de Na -

mf easy and lightsome

lan - do os si - nos ba da ua Ba - da - lan - dos os - si - nos ba da ua

Gm7(add9) Am9 D7 Gm7(add9) C7 F6

61

tal. Ba-da-lan-do os si-nos ba da Ba-da-lan-do os si-nos de Na-tal.

Ba-da-lan-do os si-nos ba da Ba-da-lan-do os si-nos ba da Ba-da-lan-do os si-nos de Na-tal.

Gm7(add9) C7 Am9 D7 Gm7(add9)

65 *last time more quiet and rall.*

Ba - da - lan-do os si - nos ba da Ba - da - lan-do os si - nos ba da Ba - da - lan-do os si - nos de Na -

Ba - da - lan-do os si - nos ba da Ba - da - lan-do os si - nos ba da Ba - da - lan-do os si - nos de Na -

Gm7(add9) C7 Am9 Gm7(add9) C7

68

tal. tal. tal.

tal. tal. tal.

1./2. 3.

1./2. 3.

F9(add13) F9(add13)

2. Velo que bonito

See, How Beautiful

Music: Colombia (Pacific coast)

Arrangement: Jean KleeB

© Helbling

Lyrics: trad. Colombia

A ♩ = 78

Piano

Shaker

Congas

Bass drum

Intro: Begin softly and become louder, as in a procession

9

Am Fmaj7 E7 Bm7(b5) E7 Am

mp

mf

mf

mf

simile

B

17

mf mel.

1. Ve - lo que bonito lo vie - nen ba - jan - do!

2. ¿Se - ño San - ta Ana por qué llo - ra el Ni - ño?

1. See, how beau - ti - ful the child they're carry - ing down.

2. Oh thou Ho - ly An - na, why is the child cry - ing?

2

1. Ve - lo que bonito to lo vie - nen ba - jan - do!

2. ¿Se - ño San - ta Ana por qué llo - ra el Ni - ño?

1. See, how beau - ti - ful the child they're carry - ing down.

2. Oh thou Ho - ly An - na, why is the child cry - ing?

Fmaj7 E7

mf

21

1. Con ra - mos de flo - res lo van a - ran do!
 2. Por u - na man - za - na que se le a - per - ran do!

1. With flo - wer bou - quets, they're a - dor - ing - bi -
 2. Be - cause of an ap - ple he has lost his

1. Con ra - mos de flo - res lo van do - ran do!
 2. Por u - na man - za - na que se le a - per - di - do.

1. With flo - wer bou - quets, they're a - dor - ing - bi -
 2. Be - cause of an ap - ple he has lost his

Bm7(b5) E7 Am

C

25 *mf* *f* **D.S. verse 2**

1./2. Ro - - rri Ro - - rri An - to - nio ya se va.
 1./2. Ro - - rri Ro - - rri An - to - nio has left.

1./2. Ro - - rri San An - to - nio ya se va.
 1./2. Ro - - rri Saint An - to - nio has left.

D.S. verse 2

Am E7 Dm E7 Am E7 Am

D

33 **D** Piano and percussion playing out until the procession is over.

Am Fmaj7 E7 Bm7(b5) E7 Am

p

3. Corre Caballito

Lyrics: trad. Venezuela

Little Horse, Run

Music: trad. Venezuela

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

A ♩ = 112

1
2

♩ = 112
Dmaj7

Piano
legato

Claves

5

A7 Dmaj7

9 unisono b. 25) *mf*
dun dun dun dun dun dun
dun dun dun dun dun dun

Dmaj7 Em7

*) pronunciation: doon (quickly switch to n)

13

dun dun dun dun dun dun

dun dun dun dun dun dun

A7

17 **B** *mf*

1. Co - rre ca - ba - lli - to, va - mos a Be - lén

2. El án - gel Ga - bri - el a - nun - ció a Ma - rí - - a

1. Lit - tle horse - run, run - to Beth - le - hem,

2. An - gel Ga - bri - el an - nounced to Ma - - ry,

mf

Dmaj7 Em7

21

1. a Ma - a y al Ni - ño tam - bién.

2. que el Hi - di - vi - no, de e - lla, na - ce - rí - - a.

1 quick - ly run - see Ma - ry and her Babe.

the Lord Je - sus would be born.

Dmaj7

25

C

mf

1. Al Ni - ño tam - bién, di - cen los to res,
 2. De e - lla na - ce - rí - - a, di - cen los res,
 1./2. Look, here is the child, all the shep - herds un

mf

1. Al Ni - ño tam - bién, di - cen pas res,
 2. De e - lla na - ce - rí - - a, di - cen pas to res,
 1./2. Look, here is the child, all the herds tell us,

E7

D.S. verse 2

29

1./2. que ha na - ci-do un Ni - ño bier - to de flo - res. flo - res.
 that a child is born co - vered with flow - ers. flow - ers.

1./2. que ha na - ci-do un Ni - ño cu - de flo - res. flo - res.
 that a child is born and co with flow - ers. flow - ers.

D.S. verse 2

G

D

A

D

D

more slow

Percussion tacet

rall. e legato

dun dun dun dun dun dun dun dun

dun dun dun dun dun dun dun dun

more slow

Dmaj7

rall. e legato

G⁹

A7(add13)

Dmaj7

p

4. Estrela de Natal

Shining Star

Lyrics: trad. Alagoas, Brazil

Music: trad. Alagoas, Brazil

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

A **Allegro** ♩ = 120
mp

1
Lin - da es - tre - la, es - tre - la, tre - la, es - tre - la,

2
Lin - da es - tre - la, lin - da es - tre - la,

Allegro ♩ = 120
Gm
mp

Piano

5
es - tre - la, a - nun - ci - an - do o Na - tal. Lin - da es -
an - nunc - ing Christ - - mas time. Shin - ing

mf mel.

tre - la, a - nun - ci - an - do o Na - tal. Lin - da es -
nunc - ing Christ - - mas time. Shin - ing

mf

Gm Cm7 D7
a tempo

Piano

9 **B**

1
tre-la que nas-ce no céu a - nun - ci - an - do que o Na - tou - ro do céu, *mf*
star in the sky a - bove, an - nounc - ing won - der - ful Chris - mas time,

2
tre-la que nas-ce no céu a - nun - ci - an - do o Na - tou - ro do céu, *mf*
star in the sky a - bove, an - nounc - ing won - der - ful Chris - mas time,

Pno. *mf*
Gm D7 Gm Cm

Shaker *mp*

Claves
Tambourine *mp*

Bass drum
(Surdo) *mp* (mute) *simile*

13

co - bre - se o mal com o bem zen - de - ce - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
cov - ring the bad with the good prai - ses to our Lord on high. Peace on

co - bre - se o mal com o bem vi - do pre - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
cov - ring the bad with the good liv - ing prai - ses to our Lord on high. Peace on

Gm

17

ter - ra aos ho - men - s de bem, ser fe - liz é a nos - sa von - ta - de,
for all of peo - ple, it's our will to find hap - pi - ness,

ter - ra aos ho - men - s de bem, ser fe - liz é a nos - sa von - ta - de,
earth of the peo - ple, it's our will to find hap - pi - ness,

D7 G7 Cm

21

Deus não es-que-ce nin-guém e dá a to-dos mil fru-í-tos da gra-ça des. A-le-

God is for ev'-ry - one here, and brings to us love, joy

Am(b5) D7 Gm D7 Gm

25

lu - ia, a - le - lu - ia, pe - lo bem que nos - duz, a - le

for the good that He will bring us,

A - le - lu - ia, a - le - lu - ia, a - - le -

F7 Bb D Gm G7

Pno.

Tambourine

Bass drum (Surdo)

29

lu - le - lu - ia, por a - mor ao me - ni - no Je - sus. A - le - sus. Lin - da es -

for the love of my dear, sweet Je - sus. Je - sus. Shin - ing

a - le - lu - ia, - lu - ia,

D.S. al Fine

1. 2. Fine

Bb D7 Gm Gm Fine

II. Shepherds

5. Entrai, entrai Pastorinhas

Lyrics: trad. Portugal, 18th century

Come in, All Ye Shepherdesses

Music: trad. Portugal, 18th century

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

Moderato

1. **Moderato**

2. **Moderato**

Piano *mf*

Ped. * Ped. * Ped.

16 *mf*

1. Come in, all ye shep-her-des-ses, come in, through you

(2.) I lie be-side you, re-lief you

(3.) Je sus, love-ly Je-sus, you are

F Gm⁷ C⁷

1. por - tal sa - gra - - do, vin - de ver o Deus M - ni no, nu -
 2. sois meu a - li - - vio, as pa - lhi - nhas dei - ta - - Me -
 3. mi - mo - sa flor, ó flor, fi - zes te - vos tão pe - - sen -

1. this ho - ly, ho - ly gate, come, see the Lord Je - sus, Je - sus,
 2. bring, me sweet Je - sus, the clove are al - - side you, side
 3. my ten - der flow - - er, you came to us so all,

1. mas pa - lhi - nhas dei - ta do. *mp* 2. As
 2. ni - no sois meus cui - da do. *mf* 3. O
 3. do - tão gran - de Se - nhor. *pp*

1. ten - der in the hay. *mp* 2. T
 2. Je - sus, my Sal - va. *mf* 3.
 3. you're the King of Kings.

ooh ooh ooh

rall.

6. Calix Bento

Lento ♩ = 58

Piano

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Lento' with a tempo of 58. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat). The first system includes a treble clef, a bass clef, and a grand staff. Dynamics include *mf* and *mp*. Chords C, G7, and C are indicated above the staff.

5

1. *mf* mel.

2. *mf*

3. *f*

1. Ó Deus sal - ve o O - ra - tó - rio, ó Deus sal - ve o O - ra - tó - rio, on - de Deus fez
 2. On - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, on - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, e a hós - tia
 3. De Jes - sé nas - ceu a va - ra, de Jes - sé nas - ceu a va - ra, da va - ra nas -
 4. E da flor nas - ceu Ma - ri - a, e da flor nas - ceu Ma - ri - a, de Ma - ri - a o

1. Ó Deus sal - ve o O - ra - tó - rio, ó Deus sal - ve o O - ra - tó - rio, on - de Deus fez
 2. On - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, on - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, e a hós - tia
 3. De Jes - sé nas - ceu a va - ra, de Jes - sé nas - ceu a va - ra, da va - ra nas -
 4. E da flor nas - ceu Ma - ri - a, e da flor nas - ceu Ma - ri - a, de Ma - ri - a o

Chords: G7, C, C7

This system contains the first two systems of the vocal melody and piano accompaniment. It includes four vocal parts (1-4) and a piano accompaniment. Dynamics range from *mf* to *f*. Chords G7, C, and C7 are indicated.

10

1. *mf*

2. *p*

3. *p*

4. *p*

1. a mo - ra - da, meu Deus, on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - ál
 2. con - sa - gra - da, meu Deus, e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - ál
 3. ceu a flor, oi - á, meu Deus, da va - ra nas - ceu a flor, oi - ál
 4. Sal - va - dor, oi - á, meu Deus, de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - ál

1. a mo - ra - da, oi - á, meu Deus, on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - ál
 2. con - sa - gra - da, oi - á, meu Deus, e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - ál
 3. ceu a flor, oi - á, meu Deus, da va - ra nas - ceu a flor, oi - ál
 4. Sal - va - dor, oi - á, meu Deus, de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - ál

Chords: C7, F/C, G/B, G, G, C

This system contains the third and fourth systems of the vocal melody and piano accompaniment. It includes four vocal parts (1-4) and a piano accompaniment. Dynamics range from *mf* to *p*. Chords C7, F/C, G/B, G, G, and C are indicated. The word 'gliss.' is written above the final notes of the vocal parts.

Lyrics: trad. Minas Gerais, Brazil

6. Holy Grail

(Calix Bento)

Music: trad. Minas Gerais, Brazil

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

Lento ♩ = 58

Piano introduction in 2/4 time, marked *mf*. The right hand plays chords (C, G7, C) and the left hand plays a simple bass line.

5

mf mel.

1. God pro - tects His house of wor - ship, God pro - tects His house of wor - ship, He cre - a - ted
 2. And the Ho - ly Grail's dwell - ing, and the Ho - ly Grail's dwell - ing, and the con - se -
 3. And the rod came from Jes - se, and the rod came from Jes - se, and it brought a
 4. Ma - ry came from the flo - wer, Ma - ry came from the flo - wer, and our Sa - vior

mf *f*

Two vocal staves (1 and 2) and piano accompaniment. The piano part includes chords G7, C, and C7. Dynamics range from *mf* to *f*.

10

mf *p*

1. there His dwell - ing, oi - á, He cre - a - ted there His dwell - ing, oi - á!
 2. cra - ted Host, oi - á, and the con - se - cra - ted Host, oi - á!
 3. lit - tle flo - wer, oi - á, and it brought a lit - tle flo - wer, oi - á!
 4. came from Ma - ry, oi - á, and our Sa - vior came from Ma - ry, oi - á!

mf *p*

1. the dwell - ing, oi - á, He cre - a - ted there His dwell - ing, oi - á!
 2. cra - ted Host, oi - á, and the con - se - cra - ted Host, oi - á!
 3. lit - tle flo - wer, oi - á, and it brought a lit - tle flo - wer, oi - á!
 4. came from Ma - ry, oi - á, and our Sa - vior came from Ma - ry, oi - á!

mf *p*

Two vocal staves (1 and 2) and piano accompaniment. The piano part includes chords F, C7, F/C, G/B, G, and C. Dynamics range from *mf* to *p*. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Lyrics: trad. Argentina

7. Huachi torito

Music: trad. Argentina
Arrangement: Jean KleeB
© Helbling

Moderato ♩ = 88

The Little Bull

Intro

Piano *mf*

Shaker *mf*

Bass drum (Bombo) *mf*

9 **A**

1 *mf*
Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi-

2 *mf*
Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi-

17 **Fine** *mf*

f
to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to del cor-ra-li - to. 1. Del ár-
1. From the

f
to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to, to-ri-to-ri - to del cor-ra-li - to.

B

1. bol na - ció la ra - ma, de la ra - ma na - ció la flor, de la ... a - ri ... de Ma -
 2. ño re - cién na - ci - do, to - dos le o - fre - cen su don, yo soy po ... da - ri ... le o - frez -

1. tree was born the branch, from the branch was born the flow - er, from the flow - er ... y, from ...
 2. new-born Ba - by, they all pre - sent their gifts, I poor, ... ing, I gave

mp

ooh C F C ooh C B \flat C ooh C F C

rall.

a tempo

1. rí - a el Ni - ño Dios. Hua - chi - to, to - ri - to, ri - to del cor - ra - li - to, Hua - chi -
 2. co mi - co - ra - zón.
 1. Ma - ry the In - fant God.
 2. him my heart.

mf *mf*

ooh Hua - chi - to ri - to Hua - chi hua - chi hua - chi to - ri - to

rall. **a tempo**

G 7 C B \flat C

1. 2. **D.S. al Fine**

to, to - ri - to del cor - ra - li - to. 2. Al Ni - to.
 2. To the

mf *m* *mf* *mf*

Hua - chi hua - chi ri - to Hua - chi hua - chi hua - chi to - ri - to to - ri - to

A \flat B \flat C C **D.S. al Fine**

III. Birth of Jesus

Lyrics: trad. Bolivia

8. Navidadau (Huahuanacá)

Music: trad. Bolivia

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

Piano

♩ = 58

3 Em D Em C Em Am Em C Em Am D

mf

3

1

mf mel.

3

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni hua-hua-na - cá ni - ña - ni, Ni - ño Je - sús yu - rit lay -
La Na - vi - dad ha lle - ga - do, chi - cos a - le - gré - mos, Ni - ño Je - sús ha na -
La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re - joice to - ge - ther, Je - sus the child now is

2

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni, Ni - ño Je -

Em 3 D Em C G Am⁷ C G

mp

3

15

3

cú, a - na - ta - ña - la kis - ta - na sa - py, Na - vi - dad pu - ri - ni - ni hua-hua-na - cá ku - si - si
ci - do, se re - par - ti - rá os ju - ramos, va - ya - mos to - dos a Be - lén. chi - cos a - le - gré - mo -
born, let us share beau - ty, let us re - joice to - ge - ther, vi - dad, Christ - mas has come, let us re - joice all to -

sús, Ni - ño Je - sús. Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni

Am⁷ Em 3 D Em C G

21

3

ni, he - ka - tu ta - na sa - py, Be - lé - na - ru sa - ra - ña - ni. Hua - hua - na -
ni, he - ka - tu ta - na sa - py, Be - lé - na - ru sa - ra - ña - ni. Hua - hua - na -
geth with a - na - ta - ña - la kis - ta - na sa - py, Be - lé - na - ru sa - ra - ña - ni. Hua - hua - na -

ni, Ni - ño Je - sús, Ni - ño Je - sús, Hua - hua - na -

Am⁷ C G Am Bm⁷ Em

mf

26 *mp* *mf mel.* *mf mel.*

cá, Hua-hua - na - cá. Na - vi - da - ni hua-hua-na -
 La Na - vi - ga - do, chi - cos a -
 La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re -

mp *mf mel.*

cá, Hua-hua - na - cá. Na - vi - da -
 La Na - vi - ga - do, chi - cos a -
 La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re -

Bm⁷ D Bm⁷ Em C

33

cá ku - si - si nja - ni, Chit - cha - ka - tu ta - na kam - py, be lé - na - ru sa - ra - nja -
 le - gré - mo - nos, y con que hoy re - ci - ba - mos, - ya - mos to - dos a Be -
 joice all to - geth - er, with all gifts that are here, let's go to Beth - le -

dau pu - ri - ni - ni hua-hua - na - ni ku - si nja - ni, Chit - cha - ka - tu ta - na kam -
 dad ha lle - ga - do, chi - cos a - do - nos, y con los que hoy re - ci -
 dad, Christ - mas has come, let us re - joice, all to - geth - er, with all the gifts that are

G Am⁷ C G Am Bm⁷

38 *p* *rall.* *pp*

ny. Hua-hua - na - cá. hua-hua - na - cá. ah
 lén. hem.

va - y sa - ra - nja. y. Hua-hua - na - cá, Hua-hua - na - cá. ah
 here, let's go to Beth - le - hem. lén. hem.

p *pp* *rall.*

Em Am G C Bm⁷ Em

9. A la Media Noche

Lyrics: trad. Puerto Rico

At the Hour of Midnight

Music: trad. Puerto Rico

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

A Allegretto ♩ = 90

The score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a piano introduction marked *mf*. The piano part consists of two staves. The percussion section includes Maracas (Shaker), Bell, and Congas, all marked *mp*. The vocal parts enter at measure 6, with two staves labeled 1 and 2. The lyrics 'Na' are written below the vocal staves. The piano accompaniment continues with various chords (Em, Am⁶, B⁷) and dynamics (*mf*). The piece concludes with a *simile* marking.

B

17 **Refrain**

na na

na na

Refrain

Em Am⁶ B⁷

21 **last time**

na na

na na

last time

Em Am⁶ B⁷ Em

2. Em B⁷

26 **C** *mf*

1. A la me - dia no - che al na - gor del hie - lo, na - ce Je - su
 2. En - tre na - jas de la ca - ve - ra de la ca - ve - ra, a su la - do
 1. At the time of night, in the midst of win - ter, bright with Hea - ven's
 2. Hea - ven's star shone on the straw is - ly - ing, mule and ox stand

mf

Em B⁷ Am⁶ F^{#7} B⁷ Em B⁷

mf

simile

31

1. Cris - to, re - den - tor del Cie - lo. A la dia - che
 2. tie - ne la mu - la y el buey. El buey
 1. star - light born was our Re - deem - er. At the hour of mid - night,
 2. near Him, from the cold He's cry - ing. Spread-in - g hay to

Em⁶ Am⁶ F#7 B7 Em B7

36

1. el gal - lo can - ta - ba, voz de - a
 2. las pa - jas le e - cha - ba, - di - ta mu - la
 1. roost - ers were all crow - ing: "Christ, heav'n - ly sun - light,
 2. ox o'er Je - sus hov - ers, but the le is wick - ed,

Am⁶ F#7 B7 Em B7 Em⁶

40

1. ya Cris - to ha ci Na
 2. le des - co -
 1. comes, His peace
 2. he the Babe ers.

D.S. al
 D.S. al
 D.S. al

Am⁶

f na dun dun.
f na dun dun.
f na dun dun.
f na dun dun.

Em B7 Em

10. No la debemos dormir

(Noche Santa)

Lyrics: Fray Ambrosio Montesino (~1444–1514)

Mus. Anonymous
Cancionero de Upsala, 16th century

A

1. No la de - be - mos dor - mir no - che san - ta.
2. Si de su di - vi - na e - sen - cia

7
No la de - be - mos dor - mir! No la de - be - mos dor -
O que la po - drá de - cir?
No la de - be - mos dor -

14 **Fine**
mir la no - che san - ta. No la de - be - mos dor - mir.
mir la no - che san - ta. No la de - be - mos dor - mir.

C **D.C. verse 2 al Fine**

Vir - gen a so - las pien - sa qué ha - rá,
Rey de z in - men - sa pa - ri - rá.

• Translation: No, we must not sleep on this Holy Night. The Virgin is alone, thinking of what she will do when, to the King of immense light, she will give birth. From his divine essence she will tremble, o what will she say to him?

11. El Rorro

The Babe

Lyrics: attributed to José Guadalupe Velázquez

Mus.: Mexico, attributed to José Guadalupe Velázquez (1856–1920)
Arrangement: Jean Kleeb
© Helbling

Intro ♩ = 66

1

2

Intro ♩ = 66

Piano *p*

A

5

p

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

p

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

G Am D7 G

9

2.

doo A la ru - ru - ru - ru, ru - ru, A la ru - ru - ru - ru,

ni - ño chi - qui - to, duer - ma - se ya mi Je - su -

ny love - ly Je - sus, sleep well, sleep well, my lit - tle

mp

13

last time ◊

mp

si - to. Ni - ño chi - qui - to
Je - sus. My love - ly Je - sus,

ru - ru, A la ru - ru - ru - ru - ru, mi - si - to.

G D7 G G

last time ◊

18

C

mp mel. *mf*

1. Del e - le - fan - te has - ta mos - qui - to, guar - den si -
2. No - che ven - tu - ro - sa, no - che de - je - gr - a, ben - di - ta la
3. Co - ros ce - les - ti - les con su dul - ce ac - cen - to, can - ten la ven -

1. From the e - le - to the mos - qui - to, all keep
2. Bliss - ful night of joy, the bles - sed
3. Hea - ven - ly joys with sweet me - lo - dies, sing all to -

mp *mf*

p

C G

D.S. (after verse 3) al ◊-◊

21

1. len - cio - so - i - do. A la ru -
2. dul - ce, vi - ri - a.
3. tu - ra de na - mien - to.

1. quiet and ke a
2. sweet di Na ry.
3. ge for hri.

mp

A la ru -

C B7 D.S. (after verse 3) al ◊-◊

ooh

ooh

G

IV. After the Birth of Jesus – Epiphany

12. Niño Manuelito

Lyrics: trad. Peru

Moderato ♩ = 80

The Little Manuelito

Mus. trad. Peru (Amazon)

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

Intro

1

mf

don *)tch ki don tch ki don tch ki don don don don don don don don

2

mf

don *)tch ki don tch ki don tch ki don don don don don don don don

Piano

Moderato ♩ = 80

D Am7 Cmaj7 D

5

mf mel. *mp* *mf mel.*

Ni - ño Ma - nue - li - to ¿que te pue - do dar? Ni - ño Ma - nue - li - to
 Des - de le - jos ven - go, ¿O - y en - do u - na voz, des - de le - jos ven - go,
 Ni - ño Ma - nue - li - to, ¿What can I give you? Ni - ño Ma - nue - li - to,
 From a - far I come, Hear - ing a voice, from a - far I come,

mf mel. *mp*

¿Que dar? Ni - ño Ma - nue - li - to
 O - y en do u - na voz, des - de le - jos ven - go,
 What can I give you? Ni - ño Ma - nue - li - to,
 Hear - ing a voice, from a - far I come,

D D/A C D C

11

mp *mp*

¿que te pue - do dar? Pa - ra des - ho -
 o - y en do u - na voz, que ha na - ci - do
 what can I give you? To de - fo - li -
 hear - ing a voice, that God is

mf mel.

¿que te pue - do dar? Ro - sas y cla - ve - les pa - ra des - ho -
 o - y en do u - na voz, en que el án - gel di - ce que ha na - ci - do
 what can I give you? Ro - ses and car - na - tions to de - fo - li -
 hear - ing a voice, in which the an - gel says that God is

D/A D A(SUS4) D/A C

*) tch: voiceless / ki = kee

13. Los peces en el río

Lyrics: trad. Spain

The Fish in the River

Music: trad. Spain
Arrangement: Jean Kleeb
© Helbling

Solo

Piano

La Vir-gen va ca-mi - nan - - do, va ca-mi - nan - do so - li - ta.

9 **A** $\text{♩} = 88$
mf Tutti

1. La Vir-gen se es - tá pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - na,
2. La Vir-gen va ca-mi - nan - do, ca-mi - nan - do so - li - ta,
1. The Vir-gin Ma - ry is comb - ing her hair, in all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir-gin Ma - ry is walk - ing, walk - ing and walk - ing a - lone.

mf Tutti

1. La Vir-gen se es - tá pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - na,
2. La Vir-gen va ca-mi - nan - do ca-mi - nan - do so - li - ta,
1. The Vir-gin Ma - ry is comb - ing her hair, in all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir-gin Ma - ry is walk - ing and walk - ing a - lone.

Am E7 Am

17

los ca-bal - los de oro, y el pei - ne de pla - ta fi - - na. Pe-ro
no lle - va con - y a, que el ni - ño de la ma - ni - ta.
Her hair is made of gold and the comb made of sil - ver. But
Her Son is our Sa - - vior, He brings us peace and great joy.

los ca - llos de oro, y el pei - ne de pla - ta fi - - na. Pe-ro
no lle - va má - s en - pa - ñi a, que el ni - ño de la ma - ni - ta. Pe-ro
Her hair is made of gold and the comb made of sil - ver. But
Her Son is our Sa - - vior, He brings us peace and great joy.

E7 Am

25 **B** Refrain

mi-ra có-mo be-ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra có-mo be-ben Dios na-do.
 look_ how they drink, the fish_ in the ri-ver, but_ look_ how they drink_ to see_ God_ born.

mi-ra có-mo be-ben los pe-ces en el rí-o, mi-ra có-mo be-ben Dios na-ci-do. Y
 look_ how they drink, the fish_ in the ri-ver, look_ how they drink_ to see_ God_ born. And

Refrain

Dm E7 Dm Am

33 **C**

Be - ben y be - ben y vuel - ven a be - ber, los pe - ces en el rí - o por ver a Dios na -
 Drink_ and drink_ and come to drink a - gain, the fish_ in the ri - ver to see_ God_

be - ben y be - ben y vuel - ven a be - ber, los pe - ces en el rí - o por ver a Dios na -
 drink_ and drink_ and come to drink a - gain, the fish_ in the ri - ver to see_ God_

Am7 Am6 E7

last time ⊕

40 **D.S. (verse 2) al** ⊕

cer. por ver a Dios na - cer, por ver a Dios na - cer.
 born. born, to see_ God_ born, to see_ God_ born.

cer. por ver a Dios na - cer, por ver a Dios na - cer.
 born. born, to see_ God_ born, to see_ God_ born.

D.S. (verse 2) al ⊕

Am E7 Am E7 Am

rall.
p

rall.
p

14. Folia de Reis

Three Kings' Day

Lyrics: trad. Ilha Grande

Music: trad. Ilha Grande, Brazil

Arrangement: Jean Kleeb

© Helbling

♩ = 84

1

2

Piano

Agogô (Triangle)

Congas

Bass drum (Surdo)

mf

mf

Os três
The three

6

A

1. 2. mel.

Reis com as três Ma - a mar-cha-ram pa - ra Be - lém... Os três lém, E - les
Kings and... three Ma they all went to Beth-le - hem... The three hem, To-day

Reis com as três Ma - a mar-cha-ram pa - ra Be - lém... Os três lém, E - les
Kings and... three Ma they all went to Beth-le - hem... The three hem, To-day

1. 2. D D

simile

11

1. fo - ram can - tar Reis e va - mos nós can - tar tam - bém E bém.
 is Three Kings' Day, come on, and let us sing to - geth geth er.

2. fo - ram can - tar Reis nós can - tar tam bém. les bém.
 is Three Kings' Day, let us sing to eth - geth -

G A7 D

16 **B** *f* mel. last time ♪

Nas-ceu Je - sus nu-ma noi-te de a-le - gri - a, a-com-pa-nha-do dos seus an-jos fi-lhos da Vir-gem Ma -
 Je - sus was born on a joy - night, ac-com - panied by His an-gels and the Vir - gin

f

Nas-ceu Je - sus nu-ma noi-te de a-le - gri - a, a-com-pa-nha-do dos seus an-jos fi-lhos da Vir-gem Ma -
 Je - sus was born on a joy - ful night, ac-com - panied by His an-gels and the Vir - gin

A7 D D7 G A7

23

1. ri - a. Os três
 Ma - ry. ry. The three

mf

2. ri - a. Os três
 Ma - ry. ry. The three

f

ri - a.
 Ma - ry.

f

ri - a.
 Ma - ry.

1. D D 1 ♪-♪



12. Niño Manuelito

The Little Manuelito

Lyrics: trad. Peru

Musical: trad. Peru (Amazon)
 Arrangement: Jean Kleeb
 © Helbling

Moderato ♩ = 80

Intro

mf



1

don*)tch ki don tch ki don tch ki don don don don don don don don

2

don*)tch ki don tch ki don tch ki don don don don don don don don

5

mf mel. *mp* mel. *mp*

Ni-ño Ma-nue - li - to ¿que te pue-do dar? Ni-ño Ma-nue - li - to ¿que te pue-do dar? 7
 Des-de le - jos ven - go, o - yen-do u-na voz, des-de le - jos ven - go, o - yen-do u-na voz, 7
 Ni-ño Ma-nue - li - to, what_ can I give you? Ni-ño Ma-nue - li - to, what_ can I give you?
 From a - far_ I_ come, hear - ing a voice, 7 From a - far_ I_ come, hear - ing a voice, 7

mf mel. *mf* mel.

¿Que te pue-do dar? 7 Ni-ño Ma-nue - li - to ¿que te pue-do dar? 7
 O - yen-do u-na voz, 7 des-de le - jos ven - go, o - yen-do u-na voz, 7
 What_ can I give you? Ni-ño Ma-nue - li - to, what_ can I give you?
 Hear - ing a voice, 7 from a - far_ I_ come, hear - ing a voice, 7

13

mp *mp*

Pa - ra des-ho - jar. Pa - ra des-ho - jar.
 que ha na-ci - do Dios, que ha na-ci - do
 that_ God is_ born, that_ God is_ born,

Ro - sas y cla - ve - les pa - ra des-ho - jar. Ro - sas y cla - ve - les pa - ra des-ho - jar.
 en que el án - gel di - ce que ha na-ci - do Dios, en que el án - gel di - ce que ha na-ci - do
 Ro - ses and car - na - tions to de - fo - li - ate. Ro - ses and car - na - tions to de - fo - li -
 in_ which the an - gel says that_ God is_ born, in_ which the an - gel says that_ God is_

20

mf *f*

jar. na
 Dios. na
 ate. na
 born. na

26

na
 na
 na
 na

*) tch: voiceless / ki = kee

Photocopiable song sheets